Renditions
A Chinese-English Translation Magazine • Number Three

Yuan ts'ai-chü:
盆兒鬼 The Ghost of the Pot
梧桐雨 Rain on the Wu-t'ung Tree

Ming ch'uan-ch'i:
牡丹亭 The Peony Pavilion

Peking opera:
鎖麟囊 The Jewel Bag

Modern spoken drama:
北京人 Peking Man
上海屋簷下 Under the Eaves of Shanghai

Special Drama Issue

Autumn 1974
COVER: *Pao Cheng* (包拯), *here in a Kiangsi opera painted face, is a familiar figure in traditional fiction and drama. See Ghost of the Pot, page 31.*
CONTENTS
(Translators' names in parentheses)

Articles
5 LIANG SHIH-CH’IU: On Translating Shakespeare (Chau Sui-cheong and Derek Herforth)
62 LI YU: On the Performing Arts (Man Sai-cheong)
81 STEPHEN C. SOONG: My Father and Maugham (Diana Yu)
102 DANIEL S. P. YANG: Black Dragon Residence—From Script to Stage Productions

Plays
19 LIU TSUN-YAN: Ying Niang (Susan Macdougall)
32 ANONYMOUS: Ghost of the Pot (George A. Hayden)
53 PO PO: Rain on the Wu-t’ung Tree (Shizue Matsuda)
66 TS’AO YU: Peking Man (Lily Winters)
91 ANONYMOUS: The Jewel Bag (Josephine Hung)
117 TING HSI-LIN: Oppression (Joseph S. M. Lau)
128 HSIA YEN: Under the Eaves of Shanghai (Yao Hsin-nung)
149 T’ANG HSIEH-CH’I: The Peony Pavilion (Cyril Birch)

Poetry
28 Songs of Kuan Han-ch’ing (Allen P. Alsop and C. Godwin)
125 Ma Chih-yuan’s “Autumn Thoughts” (Kenneth P. H. Ho)

Art
116 Pigeons attrib. to Giuseppe Castiglioni
128 Shanghai by Paul Hogarth
177 A Small Theatre in a Great Big World by Ting Yin-yung

Briefs

Editor's Page 4

Notes on Contributors 175

Chinese Texts 178